

Hiob-Ludolf-Zentrum  
für Äthiopistik



# *TEI Guidelines and Bm customization*

*Eugenia Sokolinski*



# What is TEI



## Manuscripts

The term M. (from Lat. *manu scriptum*, ‘written by hand’) is applied to artefacts (codices, unbound fascicles, scrolls, or even single leaves) which carry handwritten texts.

`<title>Manuscripts</title>`

`<text>The term M. <comment>from Lat.`

`<foreign>manu scriptum <translation>written by hand</translation></foreign>`

`</comment>` is applied to artefacts

`<comment>`codices, unbound fascicles, scrolls, or even single leaves</comment> which carry handwritten texts.</text>

`<heading>Manuscripts</heading>`

`<paragraph>The term M. <note>from Lat.`

`<term>manu scriptum <tr>written by hand</tr></term>`

`</note>` is applied to artefacts

`<note>`codices, unbound fascicles, scrolls, or even single leaves</note> which carry handwritten texts.</paragraph>

`<h1>Manuscripts</h1>`

`<p>The term M. <n>from Lat. <t>manu scriptum <e>written by hand</e></t>`

`</n>` is applied to artefacts `<note>`codices, unbound fascicles, scrolls, or even single leaves</note> which carry handwritten texts.</p>

3 valid XML files with 3 different schemas



# TEI = Text Encoding Initiative

- Community / Consortium
- Coordination
- Guidelines
- Documentation
  - Consortium since 1999
  - Originally, a research project within the humanities
  - Sponsored by leading professional associations
  - Major influences of
    - digital libraries and text collections
    - language corpora
    - scholarly datasets

(see <http://www.tei-c.org/>)



# Goals of the Text Encoding Initiative

- Better interchange and integration of scholarly data
- Support for all texts, in all languages, from all periods
- Guidance for the perplexed
  - what to encode
  - user-driven codification of existing best practice
- Assistance for the specialist how to encode
- Loose framework into which unpredictable extensions can be fitted

Highly flexible, modular, environment for XML customization.

For a limited subset see TEI Lite (<http://www.tei-c.org/TEI/Lite/>)

For the full picture see <http://www.tei-c.org/TEI/Guidelines/>

[\[English\]](#) [\[Deutsch\]](#) [\[Español\]](#) [\[Italiano\]](#) [\[Français\]](#) [\[日本語\]](#) [\[한국어\]](#) [\[中文\]](#)



## Front Matter

- [Title](#)
- i. [Releases of the TEI Guidelines](#)
- ii. [Dedication](#)
- iii. [Preface and Acknowledgments](#)
- ⊕ iv. [About These Guidelines](#)
- ⊕ v. [A Gentle Introduction to XML](#)
- ⊕ vi. [Languages and Character Sets](#)

## Back Matter

- Appendix A [Model Classes](#)
- Appendix B [Attribute Classes](#)
- Appendix C [Elements](#)
- Appendix D [Attributes](#)
- Appendix E [Datatypes and Other Macros](#)
- ⊕ Appendix F [Bibliography](#)
- ⊕ Appendix G [Prefatory Notes](#)
- Appendix H [Colophon](#)

## Text Body

- ⊕ 1 [The TEI Infrastructure](#)
- ⊕ 2 [The TEI Header](#)
- ⊕ 3 [Elements Available in All TEI Documents](#)
- ⊕ 4 [Default Text Structure](#)
- ⊕ 5 [Characters, Glyphs, and Writing Modes](#)
- ⊕ 6 [Verse](#)
- ⊕ 7 [Performance Texts](#)
- ⊕ 8 [Transcriptions of Speech](#)
- ⊕ 9 [Dictionaries](#)
- ⊕ 10 [Manuscript Description](#)
- ⊕ 11 [Representation of Primary Sources](#)
- ⊕ 12 [Critical Apparatus](#)
- ⊕ 13 [Names, Dates, People, and Places](#)
- ⊕ 14 [Tables, Formulæ, Graphics and Notated Music](#)
- ⊕ 15 [Language Corpora](#)
- ⊕ 16 [Linking, Segmentation, and Alignment](#)
- ⊕ 17 [Simple Analytic Mechanisms](#)
- ⊕ 18 [Feature Structures](#)
- ⊕ 19 [Graphs, Networks, and Trees](#)
- ⊕ 20 [Non-hierarchical Structures](#)
- ⊕ 21 [Certainty, Precision, and Responsibility](#)
- ⊕ 22 [Documentation Elements](#)
- ⊕ 23 [Using the TEI](#)

## TEI sourcecode

- [Getting and Using the TEI Sources.](#)
- [TEI GitHub Repository](#)
- [Bug Reports, Feature Requests, etc.](#)

<http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/index.html>

<http://www.tei-c.org/Support/Learn/>



# Legacy of the Text Encoding Initiative

- Way of looking at what text really is
  - A codification of current scholarly practice
  - A set of shared assumptions and priorities about the digital agenda
  - Focus on content and function (rather than presentation)
  - Identify generic solutions (rather than application-specific ones)
- 
- ALL TEXTS ARE ALIKE
  - EVERY TEXT IS DIFFERENT



# Issues of the TEI

Unmodified TEI offers authors too many choices

- four different types of bibliographic citation
- three (or four) different tags for proper names
- an indigestably rich choice of text editing tags

At the same time, unmodified TEI lacks

- tags and attributes for various codicological aspects
- tags and attributes for modern publications
- tags and attributes for multimedia objects
- (to sum up: It is text-oriented, everything which is not text may have limits)

All this can be addressed by TEI customization





# Advantages of the TEI

- Widely used and thus interoperable
- A lot of software developed on top
- Stable, flexible, and easily customizable
- Very well documented



## P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange

Version 3.0.0. Last updated on 29th March 2016, revision 89ba24e

### <colophon>

[Home](#)  
[C Elements](#)

**<colophon>** contains the *colophon* of a manuscript item: that is, a statement providing information regarding the date, place, agency, or reason for production of the manuscript. [[10.6.1 The msItem and msItemStruct Elements](#)]

<b>Module</b>	msdescription — Manuscript Description
<b>Attributes</b>	<a href="#">att.global</a> (@xml:id, @n, @xml:lang, @xml:base, @xml:space) ( <a href="#">att.global.rendition</a> (@rend, @style, @rendition)) ( <a href="#">att.global.linking</a> (@corresp, @synch, @sameAs, @copyOf, @next, @prev, @exclude, @select)) ( <a href="#">att.global.analytic</a> (@ana)) ( <a href="#">att.global.facs</a> (@facs)) ( <a href="#">att.global.change</a> (@change)) ( <a href="#">att.global.responsibility</a> (@cert, @resp))
<b>Member of</b>	<a href="#">model.msQuoteLike</a>
<b>Contained by</b>	<b>msdescription:</b> <a href="#">msItem</a> <a href="#">msItemStruct</a>
<b>May contain</b>	<b>analysis:</b> <a href="#">c</a> <a href="#">cl</a> <a href="#">interp</a> <a href="#">interpGrp</a> <a href="#">m</a> <a href="#">pc</a> <a href="#">phr</a> <a href="#">s</a> <a href="#">span</a> <a href="#">spanGrp</a> <a href="#">w</a> <b>certainty:</b> <a href="#">certainty</a> <a href="#">precision</a> <a href="#">respons</a> <b>core:</b> <a href="#">abbr</a> <a href="#">add</a> <a href="#">address</a> <a href="#">binaryObject</a> <a href="#">cb</a> <a href="#">choice</a> <a href="#">corr</a> <a href="#">date</a> <a href="#">del</a> <a href="#">distinct</a> <a href="#">email</a> <a href="#">emph</a> <a href="#">expan</a> <a href="#">foreign</a> <a href="#">gap</a> <a href="#">gb</a> <a href="#">gloss</a> <a href="#">graphic</a> <a href="#">hi</a> <a href="#">index</a> <a href="#">lb</a> <a href="#">measure</a> <a href="#">measureGrp</a> <a href="#">media</a> <a href="#">mentioned</a> <a href="#">milestone</a> <a href="#">name</a> <a href="#">note</a> <a href="#">num</a> <a href="#">orig</a> <a href="#">pb</a> <a href="#">ptr</a> <a href="#">ref</a> <a href="#">reg</a> <a href="#">rs</a> <a href="#">sic</a> <a href="#">soCalled</a> <a href="#">term</a> <a href="#">time</a> <a href="#">title</a> <a href="#">unclear</a> <b>dictionaries:</b> <a href="#">lang</a> <a href="#">oRef</a> <a href="#">oVar</a> <a href="#">pRef</a> <a href="#">pVar</a> <b>figures:</b> <a href="#">figure</a> <a href="#">formula</a> <a href="#">notatedMusic</a> <b>gaiji:</b> <a href="#">g</a> <b>header:</b> <a href="#">idno</a> <b>iso-fs:</b> <a href="#">fLib</a> <a href="#">fs</a> <a href="#">fvLib</a> <b>linking:</b> <a href="#">alt</a> <a href="#">altGrp</a> <a href="#">anchor</a> <a href="#">join</a> <a href="#">joinGrp</a> <a href="#">link</a> <a href="#">linkGrp</a> <a href="#">seg</a> <a href="#">timeline</a>



# A TEI XML File and its parts



```
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
```

```
<teiHeader>  
  <fileDesc>  
    <titleStmt>  
      <title>Title</title>  
    </titleStmt>  
    <publicationStmt>  
      <p>Information about publication or distribution</p>  
    </publicationStmt>  
    <sourceDesc>  
      <p>Information about the source</p>  
    </sourceDesc>  
  </fileDesc>  
</teiHeader>
```

metadata

Main part for a  
manuscript  
description

```
<text>  
  <body>  
    <p>Some text here.</p>  
  </body>  
</text>
```

text

Main part for a  
text edition

```
</TEI>
```



```
<sourceDesc>
  <msDesc xml:id="ms">
    <msIdentifier>
      <repository ref="INS0971Montevergine"/>
      <idno facs="Montevergine/024/MON_024-" n="40">Cod. 24</idno>
    </msIdentifier>
    <msContents>
      <msItem xml:id="ms_i1">
        <locus from="1ra" to="25vb"/>
        <title type="complete" ref="LIT2509Weddas"/>
      </msItem>
    </msContents>
    <physDesc>
      <objectDesc form="Codex">
        <supportDesc>
          <support>
            <material key="parchment"/>
          </support>
        </supportDesc>
      </objectDesc>
    </physDesc>
  </msDesc>
</sourceDesc>
```



## More precision: example about certainty

[ - - - ? ]

```
<gap reason="lost" quantity="1" unit="lines"/>
```

```
<gap reason="lost" cert="low" quantity="1" unit="lines"/>
```

```
<gap reason="lost" quantity="1" unit="lines">  
<certainty cert="low" locus="value" match="@reason"/>  
</gap>
```

```
<gap reason="lost" quantity="1" unit="lines">  
<certainty cert="low" locus="value" match="@reason" assertedValue="omitted"/>  
</gap>
```



# More precision: authorship and "internal" apparatus

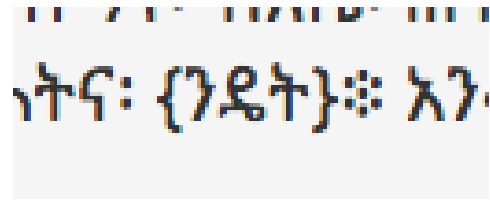
```

<choice>
  <sic resp="PRS10747Zotenbe">ወወስተ</sic>
  <corr resp="DR">ወወስተ</corr>
</choice>
  
```



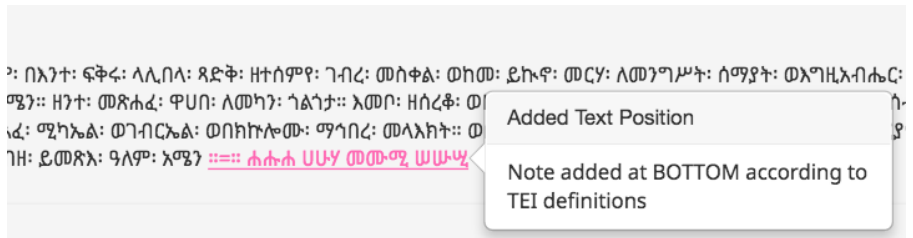
```

<subst>
  <del rend="erasure"/>
  <add place="overstrike">ንዴት</add>
</subst>
  
```



```

<add place="bottom">
  <handShift new="#h8"/>
  :::: ሐሐሐ ሀሀሃ መመሚ ሠሠሠ
</add>
  
```



# An example based on bibliography





# Bibliography entry

1993 — Gori, A., 'Islam in Etiopia', *Rassegna di Studi Etiopici*, 37 (1993), 45–87  
(see <<http://www.jstor.org/stable/41299787>>) (DOI: 10.2307/41299787).



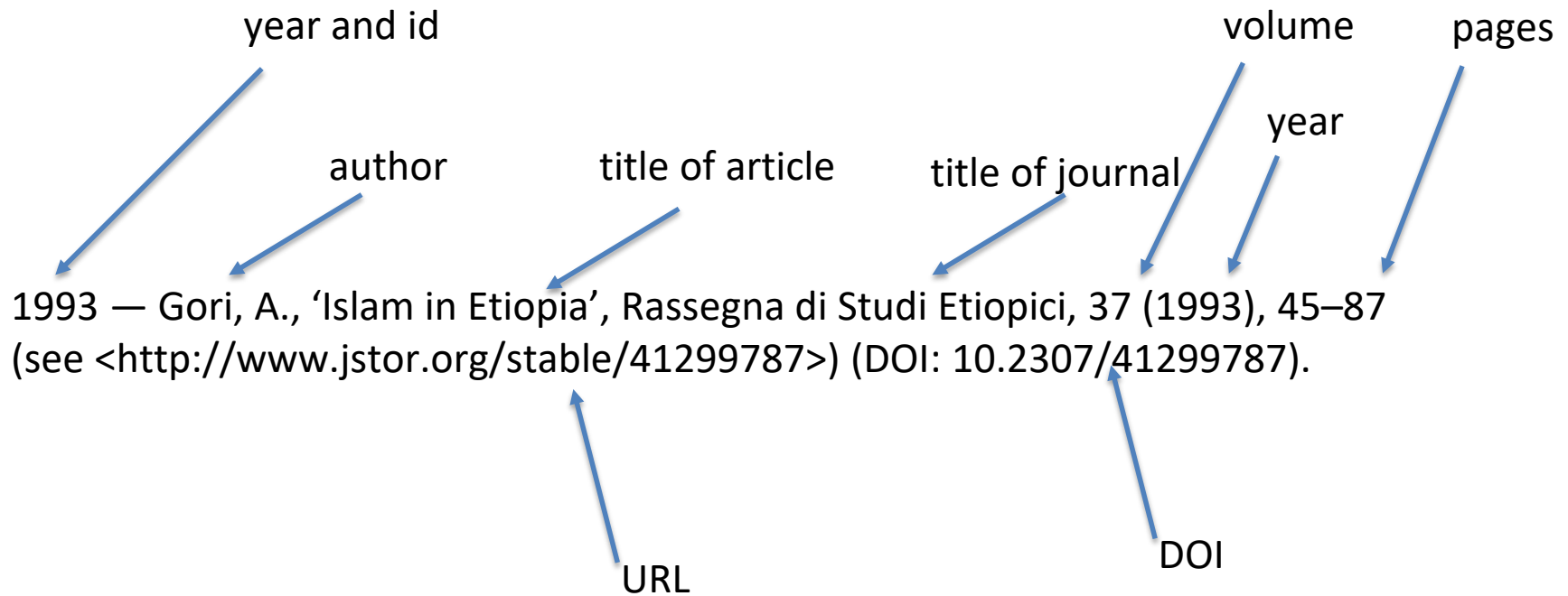
# Human Parsing

1993 — Gori, A., 'Islam in Etiopia', *Rassegna di Studi Etiopici*, 37 (1993), 45–87  
(see <<http://www.jstor.org/stable/41299787>>) (DOI: 10.2307/41299787).

**This is a journal article!**



# Human Parsing



**This is a journal article!**



# Computer parsing

1993 — Gori, A., 'Islam in Etiopia', Rassegna di Studi Etiopici, 37 (1993), 45–87  
 (see <<http://www.jstor.org/stable/41299787>>) (DOI: 10.2307/41299787).



Perhaps an alphanumeric string? not really sure...

Article	Author		Publication	Issue	Year	Page Numbers	URL
Title	Last name	First name					
Islam in Etiopia	Gori	Alessandro	Rassegna di studi etiopici	37	1993	45-87	<a href="http://...">http://...</a>



<biblStruct type="journalArticle">

1993 — Gori, A., 'Islam in Etiopia', Rassegna di Studi Etiopici, 37 (1993), 45–87  
(see <<http://www.jstor.org/stable/41299787>>) (DOI: 10.2307/41299787).

</biblStruct>



```
<biblStruct type="journalArticle">
```

```
  <author>Alessandro Gori</author>
```

```
  <title>Islam in Etiopia</title>
```

```
  <title>Rassegna di Studi Etiopici</title>
```

```
  <biblScope>37</biblScope>
```

```
  <biblScope>45-87</biblScope>
```

```
  <date>1993</date>
```

```
  <note>http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
```

```
  <idno>10.2307/41299787</idno>
```

```
</biblStruct>
```



```
<biblStruct type="journalArticle">
  <author>
    <forename>Alessandro</forename>
    <surname>Gori</surname>
  </author>
  <title level="a">Islam in Etiopia</title>
  <title level="j">Rassegna di Studi Etiopici</title>
  <biblScope unit="volume">37</biblScope>
  <biblScope unit="page">45-87</biblScope>
  <date>1993</date>
  <note type="url">http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
  <idno type="DOI">10.2307/41299787</idno>
</biblStruct>
```



```
<biblStruct type="journalArticle">
  <author>
    <forename>Alessandro</forename>
    <surname>Gori</surname>
  </author>
  <title level="a">Islam in Etiopia</title>
  <title level="j">Rassegna di Studi Etiopici</title>
  <biblScope unit="volume">37</biblScope>
  <biblScope unit="page">45-87</biblScope>
  <date>1993</date>
  <note type="url">http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
  <idno type="ISSN">03900096</idno>
  <idno type="DOI">10.2307/41299787</idno>
</biblStruct>
```





```
<biblStruct type="journalArticle">
```

```
<analytic>
```

```
<title level="a">Islam in Etiopia</title>
```

```
<author>
```

```
<forename>Alessandro</forename>
```

```
<surname>Gori</surname>
```

```
</author>
```

```
</analytic>
```

```
<monogr>
```

```
<title level="j">Rassegna di Studi Etiopici</title>
```

```
<imprint>
```

```
<biblScope unit="volume">37</biblScope>
```

```
<biblScope unit="page">45-87</biblScope>
```

```
<date>1993</date>
```

```
<note type="url">http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
```

```
</imprint>
```

```
</monogr>
```

```
<idno type="ISSN">03900096</idno>
```

```
<idno type="DOI">10.2307/41299787</idno>
```

```
</biblStruct>
```



```
<biblStruct type="journalArticle">
```

```
<analytic>
```

```
<title level="a">Islam in Etiopia</title>
```

```
<author>
```

```
<forename>Alessandro</forename>
```

```
<surname>Gori</surname>
```

```
</author>
```

```
</analytic>
```

```
<monogr>
```

```
<title level="j">Rassegna di Studi Etiopici</title>
```

```
<imprint>
```

```
<biblScope unit="volume">37</biblScope>
```

```
<biblScope unit="page">45-87</biblScope>
```

```
<date>1993</date>
```

```
<note type="url">http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
```

```
</imprint>
```

```
</monogr>
```

```
<idno type="ISSN">03900096</idno>
```

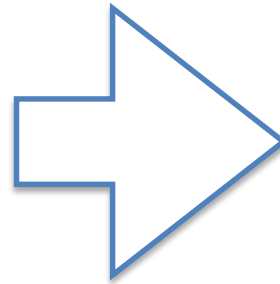
```
<idno type="DOI">10.2307/41299787</idno>
```

```
</biblStruct>
```



```
<listBibl xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <biblStruct type="journalArticle"
    xml:id="Gori1993"
    corresp="http://zotero.org/groups/358366/items/AFTZNETB">
    <analytic>
      <title level="a">Islam in Etiopia</title>
      <author>
        <forename>Alessandro</forename>
        <surname>Gori</surname>
      </author>
    </analytic>
    <monogr>
      <title level="j">Rassegna di Studi Etiopici</title>
      <imprint>
        <biblScope unit="volume">37</biblScope>
        <biblScope unit="page">45-87</biblScope>
        <date>1993</date>
        <note type="url">http://www.jstor.org/stable/41299787</note>
      </imprint>
    </monogr>
    <idno type="ISSN">03900096</idno>
    <idno type="DOI">10.2307/41299787</idno>
  </biblStruct>
</listBibl>
```

Computers can then in  
one click get any of a  
number of outputs  
consistently



1993 — Gori, A., ‘Islam in Etiopia’, Rassegna di Studi Etiopici, 37 (1993), 45–87 (see <<http://www.jstor.org/stable/41299787>>) (DOI: 10.2307/41299787).

Gori, Alessandro. “Islam in Etiopia.” Rassegna Di Studi Etiopici 37 (1993): 45–87. doi:10.2307/41299787.

Gori, A. (1993). Islam in Etiopia. Rassegna Di Studi Etiopici, 37, 45–87.  
<http://doi.org/10.2307/41299787>

Gori, Alessandro. 1993. “Islam in Etiopia.” Rassegna Di Studi Etiopici 37: 45–87. doi:10.2307/41299787.  
<http://www.jstor.org/stable/41299787>.

etc.



# Bm Schema and Guidelines



# XML Schema

A set of rules applied to XML documents, similar to human grammar/orthography

E.g. it is not allowed in English to say „I has“ or „We has“

It is not allowed in the Bm schema which we have defined to use

`<material key="vellum"/>` (it is correct to write `<material key="parchment"/>`)



```
<elementSpec ident="material" mode="change" module="msdescription">
  <desc>Use one of the values provided for <att>key</att>.
  <ref target="https://betamasaheft.eu/Guidelines/?id=material">Beta maşāḥeḫt
    Guidelines</ref></desc>
  <attList>
    <attDef ident="key" mode="replace" usage="req">
      <valList type="closed">
        <valItem ident="wood"/>
        <valItem ident="papyrus"/>
        <valItem ident="cardboard"/>
        <valItem ident="leather"/>
        <valItem ident="metal"/>
        <valItem ident="paper"/>
        <valItem ident="textile"/>
        <valItem ident="other"/>
        <valItem ident="parchment"/>
        <valItem ident="silk"/>
        <valItem ident="stone"/>
        <valItem ident="bronze"/>
        <valItem ident="alabaster"/>
        <valItem ident="cotton"/>
      </valList>
    </attDef>
  </attList>
</elementSpec>
```



betamasaheft.eu/Guidelines/?id=material

# material

TEI guidelines element material

## Schema specification

### Content

Please use your editor to see what elements, attributes and in what order they are allowed.

See: [macro.phraseSeq](#)

See: [att.global.attributes](#)

See: [att.canonical.attribute.ref](#)

## Schema specification

Use one of the values provided for key. Additionally you can add a ref to point to the [Eagle Vocabularies](#), especially if the material can be specified further. [Beta maṣāḥəft Guidelines](#)

### Attributes list

attribute **key**

This is a closed list of allowed values

value	definition
wood	
papyrus	
cardboard	
leather	
metal	
paper	
textile	
other	



# Bm Guidelines

Please take some time to walk around online at

<https://betamasaheft.eu/Guidelines/>

Besides the Schema specifications you will find their recommendations as to

- The setup of your work space
- Workflow
- Transcription and transliteration principles
- Specific guidelines for marking up different types of files, with many many specific examples taken from the Bm research environment





# Transcription and transliteration



# Transliteration

Just as it is important to speak the same language in the sense of terminology and tags, it is also important to be very consistent with the transcription principles applied.

	Lepsius	Reinisch	Ital. school	EAE	JES
Central vowels	$\bar{a}$	$\bar{a}$	$\bar{a}$	<i>a</i>	<i>a</i>
	$\bar{e}$	$\bar{e}$	$\bar{e}$	<i>e</i>	<i>é</i>
	$\bar{i}$	<i>i, ī</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
	$\bar{o}$	$\bar{o}$	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
	$\bar{u}$	$\bar{u}$	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
	$\text{e}$	<i>e, i, o, u</i>	<i>e, ě, i, ů</i>	<i>ə</i>	<i>ĭ</i>
	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a, ǣ, ǡ</i>	<i>ä (a after laryngeals)</i>	<i>ä</i>

	Lepsius	Reinisch	Italian school	EAE	JES
<b>h</b>	<i>h<sup>c</sup></i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	
<b>w</b>	<i>š</i>		<i>ś</i>	<i>ś</i>	
<b>ϕ</b>	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>	
<b>γ</b>	<i>χ</i>	<i>χ</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	
<b>o</b>	<i>ḡ</i>	<i>ḡ</i>	<i>ḡ</i>	<i>ḡ</i>	
<b>m</b>	<i>t'</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t</i>	<i>t'</i>
<b>λ</b>	<i>(ts) t</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	<i>s'</i>
<b>θ</b>	<i>(ts') t'</i>			<i>ʃ</i>	
<b>λ</b>	<i>p'</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p'</i>
<b>ϕ</b>	<i>(qw) k'</i>	<i>qu</i>	<i>qu</i>	<i>q<sup>w</sup></i>	
<b>γ<sup>w</sup></b>	<i>(χw) χ</i>	<i>χū</i>	<i>hu</i>	<i>h<sup>w</sup></i>	
<b>h<sup>w</sup></b>	<i>(kw) k</i>	<i>kū</i>	<i>ku</i>	<i>k<sup>w</sup></i>	
<b>γ<sup>w</sup></b>	<i>(gw) g</i>	<i>gū</i>	<i>gu</i>	<i>g<sup>w</sup></i>	
<b>ñ</b>	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>š</i>	
<b>č</b>	<i>(k) č</i>	<i>c</i>	<i>č</i>	<i>č</i>	
<b>γ</b>	<i>ń</i>	<i>ñ</i>	<i>ñ</i>	<i>ñ</i>	
<b>ñ</b>	<i>(χ<sup>c</sup>) h<sup>c</sup></i>	<i>χ</i>	<i>k<sup>b</sup></i>	<i>k</i>	
<b>ч</b>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	
<b>č</b>	<i>(g) j</i>	<i>j</i>	<i>ǰ</i>	<i>ǰ</i>	<i>j</i>
<b>ч</b>	<i>(k') č'</i>	<i>č</i>	<i>č</i>	<i>č</i>	<i>č'</i>



# Transliteration

Unless it has been otherwise programmed, searching for Addis Abäba and 'Addis 'Ababā will bring entirely different results, the computer does not know same things may be spelt differently!

	Lepsius	Reinisch	Ital. school	EAE	JES
Central vowels	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>e</i>	<i>é</i>
	<i>ī</i>	<i>i, ī</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
	<i>ō</i>	<i>ō</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
	<i>ū</i>	<i>ū</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
	<i>ɛ</i>	<i>e, i, o, u</i>	<i>e, ě, i, ů</i>	<i>ə</i>	<i>ĭ</i>
	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a, ɶ, ǎ</i>	<i>ä (a after laryngeals)</i>	<i>ä</i>

	Lepsius	Reinisch	Italian school	EAE	JES
<b>ሐ</b>	<i>h<sup>c</sup></i>	<i>ḥ</i>	<i>ḥ</i>	<i>ḥ</i>	
<b>ሠ</b>	<i>š</i>		<i>ś</i>	<i>ś</i>	
<b>ቀ</b>	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>	
<b>ኀ</b>	<i>χ</i>	<i>χ</i>	<i>ḥ</i>	<i>ḥ</i>	
<b>ዐ</b>	<i>ḳ</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>c</i>	
<b>ጠ</b>	<i>t'</i>	<i>ṭ</i>	<i>ṭ</i>	<i>ṭ</i>	<i>t'</i>
<b>ጸ</b>	<i>(ts) ṭ</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʃ</i>	<i>s'</i>
<b>ፀ</b>	<i>(ts') ṭ'</i>			<i>ʃ</i>	
<b>ጸ</b>	<i>p'</i>	<i>p̣</i>	<i>p̣</i>	<i>p̣</i>	<i>p'</i>
<b>ቁ</b>	<i>(qw) k'</i>	<i>qũ</i>	<i>qu</i>	<i>q<sup>w</sup></i>	
<b>ኀ</b>	<i>(χw) χ'</i>	<i>χũ</i>	<i>ḥu</i>	<i>ḥ<sup>w</sup></i>	
<b>ከ</b>	<i>(kw) ḳ</i>	<i>kũ</i>	<i>ku</i>	<i>k<sup>w</sup></i>	
<b>ገ</b>	<i>(gw) g̣</i>	<i>gũ</i>	<i>gu</i>	<i>g<sup>w</sup></i>	
<b>ሽ</b>	<i>š</i>	<i>š</i>	<i>ś</i>	<i>ś</i>	
<b>ቸ</b>	<i>(k) č</i>	<i>c</i>	<i>č</i>	<i>č</i>	
<b>ኘ</b>	<i>ń</i>	<i>ñ</i>	<i>ñ</i>	<i>ñ</i>	
<b>ኸ</b>	<i>(χ<sup>c</sup>) ḥ<sup>c</sup></i>	<i>χ</i>	<i>k<sup>b</sup></i>	<i>ḳ</i>	
<b>ኸ</b>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	<i>ž</i>	
<b>ጀ</b>	<i>(g) j̣</i>	<i>j</i>	<i>ǰ</i>	<i>ǰ</i>	<i>j̣</i>
<b>ጨ</b>	<i>(k') č'</i>	<i>ç</i>	<i>č</i>	<i>č</i>	<i>č'</i>





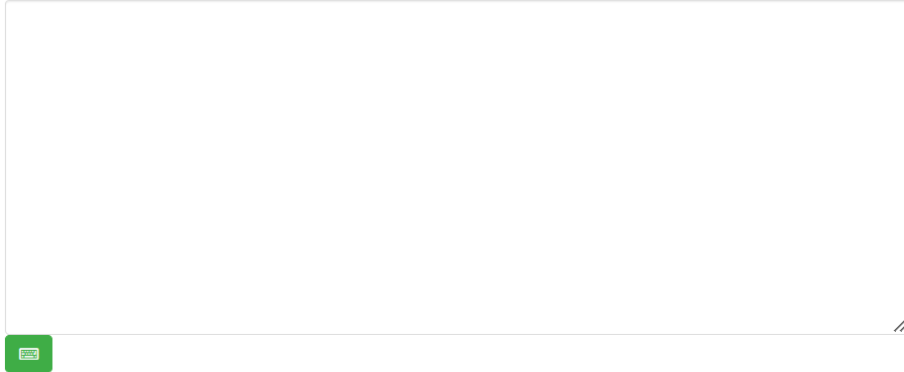
# Transliteration

[In case of uncertainty – use the tool at https://betamasaheft.github.io/transliteration/](https://betamasaheft.github.io/transliteration/)

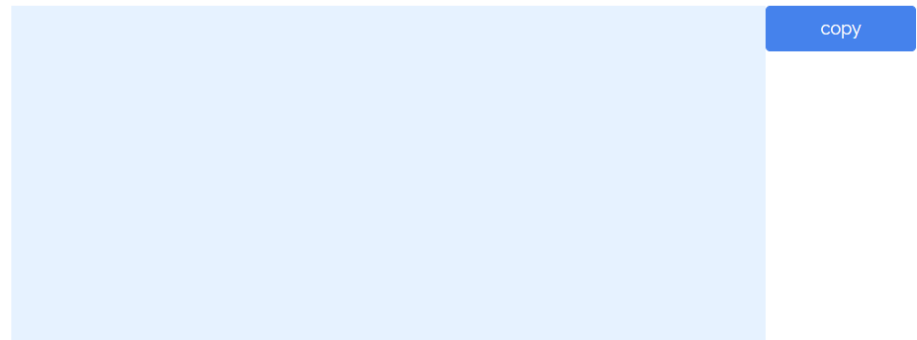
## Transcription transformation

Enter here text in old conventions like *Māḥaləyā māḥaləy* or *ʿEṣṭifānos* then click anywhere.

For cases like Ba-Ḥayla Mikāʿel you will be prompted to confirm the substitution.



This is the text with the current transcription conventions, like *Maḥāləya maḥāləy* or *ʿEṣṭifānos*



# Transliteration

[In case of uncertainty – use the tool at https://betamasaheft.github.io/transliteration/](https://betamasaheft.github.io/transliteration/)

## Transliteration

Enter here fidal or transcription

Enter here transliteration

---

⌨

አዲስ አበባ

You will get here the other of the two.

copy

'adis 'ababā

copy



Thank you!

